

Секция «Журналистика»

Лоренс Стерн в русской журналистике 1790-х годов: об одной статье в журнале «Муза»

*Будрин Петр Борисович*

*Студент*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет журналистики, Москва, Россия  
E-mail: peter.budrin@gmail.com*

Творчество Лоренса Стерна (1713-1768) оказало большое влияние на русскую культуру. Рубеж XVIII–XIX вв. – период наивысшей популярности его сочинений в Европе и России. В это время начинают выходить русские переводы его произведений и писем, а также многочисленные литературные подражания. Закономерно, что эти материалы обратили на себя внимание исследователей – прежде всего, В.И. Маслова (ст. «Интерес к Стерну в русской литературе конца XVIII – нач. XIX вв.», 1924) и ученого из Германии, Нила Стюарта (книга «Glimmerings of wit: Laurence Sterne und die russische Literature von 1790 bis 1840», 2005).

Особый интерес для нас представляет первый в истории русской журналистики биографический очерк об английском писателе – статья «Стерн» в журнале И. И. Мартынова «Муза» (ч. IV, 1796), опубликованная без подписи. До сих пор считалось, что этот материал принадлежит перу самого издателя, тогда молодого человека, отказавшегося от церковной карьеры в пользу литературных опытов и преподавания. Нил Стюарт, в частности, приводит многочисленные цитаты из статьи и высоко оценивает информированность журналиста [1, 190]. Однако, как нам удалось установить, этот текст практически полностью переведен с французского языка.

На переводной характер текста указывает и вводный абзац, принадлежащий, очевидно, самому Мартынову: «Кто не говорит о Стерне? Кто не любит его? Многие любят его потому, что его читали и знают: но многие также – очень многие по тому только, что видели его в некоторых оттенках его духа. <...> Каков он был? Я думаю, жизнь его может некоторым образом удовлетворить сему вопросу; и для сего собрал я следующие об нем известия, надеясь тем принести удовольствие читателям».

Вся биографическая часть статьи дословно взята (вплоть до суждения, что «читали его многие, но не многие понимали» [1, 15]) из очерка «Vie de Sterne», написанного французским переводчиком Стерна – Жаном-Пьером Френэ и являющегося, в свою очередь, свободным переводом биографии, написанной другом Стерна, Холлом-Стивенсоном (см. *Yorick's Sentimental Journey Continued: to Which Is Prefixed Some Account of the Life and Writings of Mr. Sterne. 1769*). Очерк Френэ сопровождал первое издание «Тристрама Шенди» во Франции (см. *La vie et les opinions de Tristram Shandy traduites de l'anglais de Stern, par M. Frénais. Paris, 1775*), а затем перепечатывался (иногда с правкой) множество раз. Как отметила Сюзан Пикфорд, «подход Френэ к переводу был типичным для своего времени: *belle mais infidèle*» [5]. То же можно сказать и о его подходе к биографии английского писателя. Так, говоря о «несходных нравах» Стерна и его жены, Френэ замечает, что «они принуждены были развестись», добавляя: «Она удалилась в один Французской монастырь» [1, 20]. Как известно, в действительности никакого развода не было.

Другим источником Мартынова, по нашему предположению, были вводные статьи к книге «Nouveau Voyage en France» (1784), составленные другим переводчиком Стерна на французский язык – де ла Бёмом («Новое путешествие по Франции» представляет собой перевод из седьмого тома «Тристрама Шенди», где описывается путешествие героя по Франции и Италии). Так, в этой книге дан восторженный отзыв об упоминании Стерна в «Истории обеих Индий» Рейналя (заметим, сочинение Рейналя почиталось весьма «опасным» во Франции 1784 года), слово в слово переведенный Мартыновым: «...Сие предисловие, есть второй памятник уважения и приверженности, воздвигнутый Стерну славным Французским писателем Философской и Политической истории о поселениях Европейцев в Индии» [1, 22]. Из той же книги русским журналистом взят отрывок об эпитафии Стерну актера Дэвида Гаррика: «Славный Гаррик был другом и ревностным почитателем Стерна. Это не к тому говорится, чтоб сделать его достойным уважения; он не имеет нужды в сборе около тени его свидетельств и пышных похвал; одно имя его заменяет все» [1, 21].

«Глава 45» из «смеси, напечатанной в Лондоне и Дублине» [1, 23], предисловием к которой являются собранные Мартыновым материалы, также представляет собой перевод из «Nouveau Voyage en France». Однако на самом деле этот текст принадлежит не Стерну, а Р. Гриффиту, его «приятелю», решившему заработать после смерти писателя, опубликовав псевдо-автобиографическое сочинение «Коран» и выдав его за новое произведение Стерна [3].

Публикация в «Музе» – не единственное обращение И.И. Мартынова как журналиста, писателя и публициста к творчеству Стерна. Его повесть «Филон» (см. «Муза» ч. I-IV), как отмечали еще В.И. Маслов и Т.А. Роболи, написана под несомненным влиянием стерновского «Сентиментального путешествия». Позднее, в 1804 году, в журнале Мартынова «Северный вестник» развернулась целая полемика об авторе «Тристрама Шенди». Однако в настоящем докладе основное внимание будет уделено рассмотрению первой крупной статьи о Лоренсе Стерне, содержащей как точную, так и недостоверную информацию, а также любопытные примеры «вольностей» перевода, которые практиковались во Франции XVIII в. и нашли свое отражение в русской журналистике.

### Литература

1. Мартынов И. И. Стерн // Муза. СПб., 1796, ч. IV, С. 10 – 29.
2. Маслов В. И. Интерес к Стерну в русской литературе конца XVIII-го и нач. XIX-го вв. // Историко-литературный сборник, посвященный В. И. Срезневскому, Л., 1924. С. 339 – 376.
3. Arthur H. Cash, The Later Years. London: Methuen, 1986.
4. Neil Stewart, Glimmerings of Wit: Laurence Sterne und die russische Literatur von 1790 bis 1840. Heidelberg: Winter, 2005.
5. Susan Pickford, Between Version and Traduction: Sterne's Sentimental Journey in Mid-Nineteenth-Century France // Translation and Literature Volume 16, Part 1, Spring 2007. С. 53 – 65.